نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية
اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية
أشكال الحضور المتاحة	8 و 2 اسبوعي
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	الترجمة: 110
تاريخ إعداد هذا الوصف	2020/11/01
أهداف المقرر	
اكتساب الطالب المهارة في استخدام اللغة القانونية وكيفية الشروع بعملية الترجمة	
استخدام المفردات اللغوية والقانونية	
التمييز بين التكافؤ الوظيفي والمعجمي في الترجمة	
التالف مع المصطلحات القانونية التخصصية في اللغتين	
التمييز بين المعنى العام للكلمة والمعنى القانوني	
التمييز بين استرتيجيات الترجمة القانونية وقواعدها وصعوباتها	

9. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الاهداف المعرفية أ1- تعريف الطالب باهمية تعلم اللغات أ2- ان اللغة رافد اضافي لزيادة التعرف على ثقافة الاخر أ3- تعليم الطالب وتوعيته بضرورة اتقان تعلم اللغة الاسبانية أ4- يتعرف الطالب على تركيب الجملة القانونية المعقد في الإسبانية وأهم اختلافاتها عن العربية مع مراعاة الفرق الاصطلاحي **أ5**- يتعرف الطالب على اللغة القانونية للمرحلة الرابعة وما تتناوله من قضايا وكيفية نقلها من العربية إلى الإسبانية بلغة دقيقة وسليمة. أ6-يميز الطالب في المرحلة الرابعة تراكيب ومصطلحات قانونية وألفاظ جديدة وأخرى دخيلة أو مشتقة وكيفية نقلها الى موازياتها في اللغة الإسبانية والعربية.

ب - الاهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر ب1 – زيادة مهارة الطالب في عملية الترجمة القانونية والتالف مع المصطلحات القانونية في اللغتين ب2 – زيادة مهارة الطالب وتعلمه التراكيب القواعدية الخاصة باللغة القانونية
طرائق التعليم والتعلم
طريقة المخاضرة المباشرة طريقة التحليل والتوضيح طريقة المناقشة واسترجاع المعلومات
طرائق التقييم
اختبارات شفوية امتحانات تحريرية تكليف الطالب بواجبات لا صفية
ج- الاهداف الوجدانية والقيمية ج1- تنمية المهارات في التفكير المنظم ج2- تنمية مهارة تحليل النص ج3- استخدام تقنيات خاصة في الترجمة للمرحلة الرابعة
طرائق التعليم والتعلم
1. المحاضرة 2. المناقشة 3. العصف الذهني 4.التعلم التعاوني في عملية الترجمة
طرائق التقييم
اختبارات شفوية امتحانات تحريرية تكليف الطالب بواجبات لا صفية
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). - د1- مهارة استعمال الطرائق والاساليب د2- مهارة استعمال الوسائل التعليمية د3-يلتزم بالسلوكيات والقيم الاخلاقية

10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	2	مدخل في الترجمة القانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الثاني	2	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الثالث	2	الترجمة القانونية وقواعدها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا وواجبات
الرابع	2	ترجمة الالفاظ والمفردات	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
الخامس	2	الترجمة القانونية وصعوباتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
السادس	2	صعوبات ترجمة تراكيب القواعدية القانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
السابع	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا وتحريري شهريا وواجبات
الثامن	2	الفرق بين الترجمة الحرفية والتصرفية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
التاسع	2	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
العاشر	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال 11	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
ال 12	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهري
ال13	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال 14	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال15	2	الفرق بين الترجمة الحرفية والتصرفية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال16	2	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال17	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال 18	2	ترجمة الالفاظ والمفردات	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال 19	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	استخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال20	2	صعوبات الترجمة من العربية الى الاسبانية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال21	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
ال22	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال23	2	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال24	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال 25	2	ترجمة الالفاظ والمفردات	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال 26	2	الترجمة القانونية بين المعنى العام والقانوني	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال27	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال28	2	نمادج لنصوص مترجمة	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان تحريري شهري
ال29	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال30	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا

11. البنية التحتية	
▪ 1- الكتب المقررة المطلوبة النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر أخرى	كتب عن الترجمة وانواعها وصعوباتها باللغة الاسبانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج الوثائق الادارية
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	**بما ان الترجمة تعتمد على المصادر الخارجية وعلى الاخبار اليومية وظهور المصطلحات الحديثة وكيفية التعامل معها لذلك فاننا سوف نعتمد على القليل من الكتب المنهجية التي تجمع بين النظرية والتطبيق مثل** **Traducir del árabe** **Teoría y práctica de la traducción** **Traducción jurídica del inglés al español**
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)	مجلة Entreculturas و Trans و Espejo del traductor الخ...
ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت	كثيرة جدا منها موقع BOE و Ley de Extranjería و Registro Civil قانون الاحوال المدنية العراقي

12. خطة تطوير المقرر الدراسي
الاستعانة بمصادر اكثر استخدام المختبر بشكل اكثر تنويع اكثر الوثائق القانونية

المادة: ترجمة قانونية للمرحلة الرابعة

أستاذ المادة: أ.م.د. رياض مهدي جاسم